KOMISJA WSPÓLNOT EUROPEJSKICH

Bruksela, dnia 22.06.2005
COM(2005)267 końcowy

2005/0113(CNS)

Wniosek dotyczący

DECYZJI RADY

w sprawie podpisania oraz tymczasowego stosowania umowy między Wspólnotą Europejską a Nową Zelandią dotyczącej pewnych aspektów usług lotniczych

Wniosek dotyczący

DECYZJI RADY

w sprawie zawarcia umowy między Wspólnotą Europejską a Nową Zelandią dotyczącej pewnych aspektów usług lotniczych

(przedstawione przez Komisję)

UZASADNIENIE

Międzynarodowe stosunki w dziedzinie lotnictwa między Państwami Członkowskimi a państwami trzecimi tradycyjnie są regulowane przez dwustronne umowy o usługach lotniczych wraz z załącznikami, zawierane pomiędzy Państwami Członkowskimi a państwami trzecimi, a także przez inne dwustronne i wielostronne porozumienia między nimi.

W świetle wyroków Trybunału Sprawiedliwości Wspólnot Europejskich w sprawach C-466/98, C-467/98, C-468/98, C-471/98, C-472/98, C-475/98 oraz C-476/98, Wspólnota ma wyłączną kompetencję w wielu aspektach stosunków zewnętrznych w dziedzinie usług lotniczych. Trybunał Sprawiedliwości szczegółowo określił również prawo wspólnotowych przewoźników lotniczych do korzystania z prawa przedsiębiorczości na terytorium Wspólnoty, włączywszy w to prawo do wolnego od dyskryminacji dostępu do rynku.

Klauzule wyznaczania standardowo stosowane przez Państwa Członkowskie w ich dwustronnych umowach dotyczących usług lotniczych są niezgodne z prawem Wspólnoty. Umożliwiają one państwom trzecim odrzucenie, wycofanie lub zawieszenie pozwolenia lub upoważnienia wydanego danemu przewoźnikowi lotniczemu wyznaczonemu przez Państwo Członkowskie, który nie jest w wystarczającym stopniu własnością ani nie znajduje się pod skuteczną kontrolą Państwa Członkowskiego lub jego obywateli. Taka sytuacja została uznana za dyskryminację przewoźników wspólnotowych mających siedzibę na terytorium któregoś z Państw Członkowskich, którzy są własnością bądź znajdują się pod kontrolą obywateli innych Państw Członkowskich. Sytuacja ta jest niezgodna z art. 43 Traktatu, który gwarantuje obywatelom Państw Członkowskich korzystającym ze swobody przedsiębiorczości w innym przyjmującym Państwie Członkowskim traktowanie na równi z obywatelami przyjmującego Państwa Członkowskiego.

W następstwie wyroków Trybunału Sprawiedliwości, Rada w czerwcu 2003 r. upoważniła Komisję do otwarcia negocjacji z państwami trzecimi w sprawie zastąpienia niektórych postanowień obecnie obowiązujących umów dwustronnych umową wspólnotową[1].

Zgodnie z mechanizmami i dyrektywami zawartymi w Załączniku do decyzji Rady upoważniającej Komisję do otwarcia negocjacji z państwami trzecimi w sprawie zastąpienia pewnych postanowień obowiązujących umów dwustronnych umową wspólnotową, Komisja wynegocjowała umowę z Nową Zelandią, która zastępuje pewne postanowienia obecnie obowiązujących umów dwustronnych dotyczących usług lotniczych pomiędzy Państwami Członkowskimi a Nową Zelandią. Artykuł 2 umowy zastępuje tradycyjnie stosowane klauzule wyznaczania wspólnotową klauzulą wyznaczania, umożliwiającą wszystkim przewoźnikom ze Wspólnoty korzystanie z prawa przedsiębiorczości. Artykuły 4 i 5 umowy odnoszą się do dwóch typów klauzul dotyczących spraw pozostających w kompetencji Wspólnoty. Artykuł 4 dotyczy opodatkowania paliwa lotniczego - kwestii, która została zharmonizowana na mocy dyrektywy Rady 2003/96/WE w sprawie restrukturyzacji wspólnotowych przepisów ramowych dotyczących opodatkowania produktów energetycznych i energii elektrycznej, w szczególności jej art. 14 ust. 2. Artykuł 5 (ustalanie cen) rozwiązuje konflikt między obecnie obowiązującymi umowami dwustronnymi dotyczącymi usług lotniczych a rozporządzeniem Rady nr 2409/92 w sprawie taryf i stawek za usługi lotnicze, które uniemożliwia przewoźnikom z państw trzecich zdobycie pozycji liderów cenowych w dziedzinie usług lotniczych dotyczących przewozów ograniczonych do terytorium Wspólnoty.

---

[1] Decyzja Rady nr 11323/03 z dnia 5 czerwca 2003 r. (dokument zastrzeżony)

Do Rady kieruję się prośbę o zatwierdzenie decyzji w sprawie podpisania i tymczasowego stosowania oraz zawarcia umowy pomiędzy Wspólnotą Europejską a Nową Zelandią, dotyczącej pewnych aspektów usług lotniczych, jak również o wyznaczenie osób upoważnionych do podpisania umowy w imieniu Wspólnoty.

Wniosek dotyczący

DECYZJI RADY

w sprawie podpisania oraz tymczasowego stosowania umowy między Wspólnotą Europejską a Nową Zelandią dotyczącej pewnych aspektów usług lotniczych

RADA UNII EUROPEJSKIEJ,

uwzględniając Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską, w szczególności jego art. 80 ust. 2 w powiązaniu z art. 300 ust. 2 akapit pierwszy zdanie pierwsze,

uwzględniając wniosek Komisji[2],

a także mając na uwadze, co następuje:

(1) Dnia 5 czerwca 2003 r. Rada upoważniła Komisję do otwarcia negocjacji z państwami trzecimi w sprawie zastąpienia pewnych postanowień obecnie obowiązujących umów dwustronnych umową wspólnotową.

(2) Komisja wynegocjowała w imieniu Wspólnoty umowę z Nową Zelandią dotyczącą pewnych aspektów usług lotniczych zgodnie z mechanizmami i dyrektywami zawartymi w Załączniku do decyzji Rady upoważniającej Komisję do otwarcia negocjacji z państwami trzecimi w sprawie zastąpienia pewnych postanowień obecnie obowiązujących umów dwustronnych umową wspólnotową.

(3) Z zastrzeżeniem możliwego zawarcia wspomnianej umowy w późniejszym terminie, wynegocjowana umowa powinna być podpisana i tymczasowo stosowana,

PRZYJMUJE NINIEJSZĄ DECYZJĘ:

Artykuł

1. Z zastrzeżeniem zawarcia umowy w późniejszym terminie, niniejszym upoważnia się przewodniczącego Rady do wyznaczenia osoby lub osób uprawnionych do podpisania w imieniu Wspólnoty umowy między Wspólnotą Europejską a Nową Zelandią dotyczącej pewnych aspektów usług lotniczych.

2. Do czasu wejścia w życie umowy, będzie ona stosowana tymczasowo od pierwszego dnia miesiąca następującego po dniu, w którym strony wzajemnie notyfikowały zamknięcie procedur koniecznych do tego celu. Niniejszym upoważnia się przewodniczącego Rady do dokonania notyfikacji przewidzianej w art. 8 ust. 2 umowy.

---

[2] Dz.U. C […] z […], str. […].

3. Tekst umowy stanowi Załącznik do niniejszej decyzji.

Sporządzono w Brukseli,

W imieniu Rady
Przewodniczący

2005/0113(CNS)

Wniosek dotyczący

DECYZJI RADY

w sprawie zawarcia umowy między Wspólnotą Europejską a Nową Zelandią dotyczącej pewnych aspektów usług lotniczych

RADA UNII EUROPEJSKIEJ,

uwzględniając Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską, w szczególności jego art. 80 ust. 2 wraz z art. 300 ust. 2 akapit pierwszy zdanie pierwsze i art. 300 ust. 3 akapit pierwszy,

uwzględniając wniosek Komisji[3],

uwzględniając opinię Parlamentu Europejskiego[4],

a także mając na uwadze, co następuje:

(1) Dnia 5 czerwca 2003 r. Rada upoważniła Komisję do otwarcia negocjacji z państwami trzecimi w sprawie zastąpienia pewnych postanowień obecnie obowiązujących umów dwustronnych umową wspólnotową.

(2) Komisja wynegocjowała w imieniu Wspólnoty umowę z Nową Zelandią dotyczącą pewnych aspektów usług lotniczych zgodnie z mechanizmami i dyrektywami zawartymi w Załączniku do decyzji Rady upoważniającej Komisję do otwarcia negocjacji z państwami trzecimi w sprawie zastąpienia pewnych postanowień obecnie obowiązujących umów dwustronnych umową wspólnotową.

(3) Umowa została podpisana w imieniu Wspólnoty dnia […] r., z zastrzeżeniem możliwości zawarcia jej w późniejszym terminie, zgodnie z decyzją Rady …/…/WE z dnia […] r.[5]

(4) Umowa powinna zostać zatwierdzona,

PRZYJMUJE NINIEJSZĄ DECYZJĘ:

Artykuł 1

1. Umowa między Wspólnotą Europejską a Nową Zelandią dotycząca pewnych aspektów usług lotniczych zostaje zatwierdzona w imieniu Wspólnoty.

---

3 Dz.U. C […] z […], str. […].
4 Dz.U. C […] z […], str. […].
5 Dz.U. C […] z […], str. […].

2. Tekst umowy stanowi Załącznik do niniejszej decyzji.

Artykuł 2

Niniejszym upoważnia się przewodniczącego Rady do wyznaczenia osoby uprawnionej do dokonania notyfikacji przewidzianej w art. 8 ust. 1 umowy.

Sporządzono w Brukseli,

W imieniu Rady
Przewodniczący

ZAŁĄCZNIK

UMOWA

między Wspólnotą Europejską a Nową Zelandią

dotycząca pewnych aspektów usług lotniczych

WSPÓLNOTA EUROPEJSKA

z jednej strony, oraz

NOWA ZELANDIA

z drugiej strony

(zwane dalej „Stronami umowy")

STWIERDZAJĄC, że dwustronne umowy dotyczące usług lotniczych zawarte między Państwami Członkowskimi Wspólnoty Europejskiej a Nową Zelandią zawierają postanowienia, które uznano za sprzeczne z prawem Wspólnoty Europejskiej,

STWIERDZAJĄC, że Wspólnota Europejska ma wyłączną kompetencję w zakresie pewnych aspektów, które mogą zostać włączone do dwustronnych umów dotyczących usług lotniczych między Państwami Członkowskimi Wspólnoty Europejskiej a państwami trzecimi,

STWIERDZAJĄC, że na podstawie prawa Wspólnoty Europejskiej przewoźnicy lotniczy z siedzibą w jednym z Państw Członkowskich mają prawo do pozbawionego dyskryminacji dostępu do tras lotniczych między tym Państwem Członkowskim a krajami trzecimi,

UWZGLĘDNIAJĄC umowy między Wspólnotą Europejską a określonymi państwami trzecimi, przewidujące dla obywateli tych państw trzecich możliwość nabywania prawa własności przewoźników lotniczych posiadających licencje nadane zgodnie z prawem Wspólnoty Europejskiej,

UZNAJĄC, że postanowienia dwustronnych umów dotyczących usług lotniczych między Państwami Członkowskimi Wspólnoty Europejskiej a Nową Zelandią, które uznano za sprzeczne z prawem Wspólnoty Europejskiej, muszą być doprowadzone do pełnej zgodności z tym prawem celem ustanowienia solidnej podstawy prawnej dla świadczenia usług lotniczych między Wspólnotą Europejską a Nową Zelandią, a także w celu zachowania ciągłości takich usług lotniczych,

STWIERDZAJĄC, że w ramach niniejszej umowy celem Wspólnoty Europejskiej nie jest zwiększenie ogólnego natężenia ruchu powietrznego między Wspólnotą Europejską a Nową Zelandią ani naruszenie równowagi między przewoźnikami lotniczymi ze Wspólnoty a przewoźnikami lotniczymi z Nowej Zelandii, ani zmiana postanowień obecnie obowiązujących umów dwustronnych dotyczących praw przewozowych,

UZGADNIAJĄ, CO NASTĘPUJE:

ARTYKUŁ 1

Postanowienia ogólne

1. Dla celów niniejszej Umowy, określenie „Państwa Członkowskie” oznacza Państwa Członkowskie Wspólnoty Europejskiej. Określenie „Strona umowy” oznacza stronę niniejszej umowy. Określenie „strona” oznacza stronę odpowiedniej dwustronnej umowy dotyczącej usług lotniczych. Określenie „przewoźnik lotniczy” oznacza również linię lotniczą. Określenie „terytorium Wspólnoty Europejskiej” oznacza terytoria Państw Członkowskich, w odniesieniu do których stosuje się Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską.

2. Zawarte w umowach wymienionych w załączniku 1 odniesienia do obywateli Państwa Członkowskiego będącego stroną takiej umowy należy rozumieć jako odniesienia do obywateli Państw Członkowskich Wspólnoty Europejskiej.

3. Zawarte w umowach wymienionych w załączniku 1 odniesienia do przewoźników lotniczych lub linii lotniczych pochodzących z Państwa Członkowskiego będącego stroną takiej umowy są rozumiane jako odniesienia do przewoźników lotniczych bądź linii lotniczych wyznaczonych przez to Państwo Członkowskie.

ARTYKUŁ 2

Wyznaczenie, upoważnienie i cofnięcie

1. Postanowienia zawarte w ustępach 3 i 4 niniejszego artykułu zastępują odpowiednie postanowienia w artykułach wymienionych odpowiednio w załączniku 2 lit. a) i b) dotyczące, odpowiednio, wyznaczenia przez zainteresowane Państwo Członkowskie przewoźnika lotniczego, jego upoważnień oraz pozwoleń udzielonych przez Nową Zelandię oraz odmowy, cofnięcia, zawieszenia, lub ograniczenia wspomnianych upoważnień lub pozwoleń udzielonych przewoźnikowi lotniczemu.

2. Postanowienia zawarte w ustępach 3 i 4 niniejszego artykułu zastępują odpowiednie postanowienia w artykułach wymienionych odpowiednio w załączniku 2 lit. a) i b) dotyczące, odpowiednio, wyznaczenia przez Nową Zelandię przewoźnika lotniczego, jego upoważnień oraz pozwoleń udzielonych przez zainteresowane Państwo Członkowskie oraz odmowy, cofnięcia, zawieszenia, lub ograniczenia wspomnianych upoważnień lub pozwoleń udzielonych przewoźnikowi lotniczemu.

3. Po wyznaczeniu oraz otrzymaniu wniosków od wyznaczonego(-ych) przewoźnika(-ów) w odpowiedniej formie oraz w sposób odpowiedni dla upoważnień do prowadzenia działalności oraz pozwoleń technicznych, druga strona wyda zgodnie z ust. 4 i 5 właściwe upoważnienia i pozwolenia w najkrótszym przewidzianym przez procedury terminie, pod warunkiem, że:

a) w przypadku przewoźnika lotniczego wyznaczonego przez Państwo Członkowskie:

i. przewoźnik lotniczy ma w Państwie Członkowskim, które dokonało jego wyznaczenia, siedzibę zgodnie z Traktatem ustanawiającym Wspólnotę Europejską, oraz posiada ważne zezwolenie eksploatacyjne zgodnie z prawem Wspólnoty Europejskiej; oraz

ii. Państwo Członkowskie odpowiedzialne za wydanie certyfikatu przewoźnika lotniczego sprawuje skuteczną kontrolę regulacyjną nad przewoźnikiem lotniczym, a w wyznaczeniu wymienione są wyraźnie odpowiednie władze lotnicze; oraz

iii. głównym miejscem prowadzenia działalności przez przewoźnika lotniczego jest terytorium Państwa Członkowskiego, które wydało mu zezwolenie operacyjne; oraz

iv. przewoźnik lotniczy jest własnością, bezpośrednio bądź poprzez pakiet większościowy, i znajduje się pod skuteczną kontrolą Państw Członkowskich i/lub obywateli Państw Członkowskich, i/lub innych państw wymienionych w załączniku 3 i/lub obywateli tych innych państw.

b) w przypadku przewoźnika wyznaczonego przez Nową Zelandię:

i. Nowa Zelandia sprawuje skuteczną kontrolę regulacyjną nad przewoźnikiem lotniczym; oraz

ii. głównym miejscem prowadzenia działalności przez przewoźnika lotniczego oraz miejscem rejestracji jest Nowa Zelandia.

4. Każda ze Stron może odmówić, cofnąć, zawiesić lub ograniczyć upoważnienia do prowadzenia działalności lub pozwolenia techniczne wydane przewoźnikowi lotniczemu wyznaczonemu przez drugą Stronę jeżeli:

a) w przypadku przewoźnika wyznaczonego przez Państwo Członkowskie:

i. przewoźnik lotniczy nie ma w Państwie Członkowskim, które dokonało jego wyznaczenia, siedziby zgodnie z Traktatem ustanawiającym Wspólnotę Europejską, bądź nie posiada ważnego zezwolenia eksploatacyjnego wydanego przez Państwo Członkowskie zgodnie z prawem Wspólnoty Europejskiej;

ii. Państwo Członkowskie odpowiedzialne za wydanie certyfikatu przewoźnika lotniczego nie sprawuje skutecznej kontroli regulacyjnej nad przewoźnikiem lotniczym, lub odpowiednie władze lotnicze nie są wyraźnie wymienione w wyznaczeniu; lub

iii. głównym miejscem prowadzenia działalności przez przewoźnika lotniczego nie jest terytorium Państwa Członkowskiego, które wydało mu zezwolenie operacyjne; lub

iv. przewoźnik lotniczy nie jest własnością i nie znajduje się pod skuteczną kontrolą, bezpośrednio bądź poprzez pakiet większościowy, Państw Członkowskich i/lub obywateli Państw Członkowskich, i/lub innych państw wymienionych w załączniku 3 i/lub obywateli tych innych państw; lub

v. przewoźnik lotniczy otrzymał już zezwolenie na działalność zgodnie z dwustronną umową między Nową Zelandią a innym Państwem Członkowskim, a Nową Zelandia może wykazać, że wykonywanie praw przewozowych zgodnie z niniejszą umową na trasie, która zawiera punkt znajdujący się na terytorium wymienionego innego Państwa Członkowskiego, byłoby obejściem ograniczeń w prawie przewozowym nałożonych przez wymienioną inną umowę; lub

vi. wyznaczony przewoźnik lotniczy posiada certyfikat przewoźnika lotniczego wydany przez Państwo Członkowskie, nie istnieje dwustronna umowa dotycząca

usług lotniczych między Nową Zelandią a tym Państwem Członkowskim, a przewoźnikowi wyznaczonemu przez Nową Zelandię odmówiono przyznania praw przewozowych w tym Państwie Członkowskim; lub

b) w przypadku przewoźnika wyznaczonego przez Nową Zelandię:

i. Nowa Zelandia nie sprawuje skutecznej kontroli regulacyjnej nad przewoźnikiem lotniczym; lub

ii. głównym miejscem prowadzenia działalności przez przewoźnika lotniczego oraz miejscem rejestracji nie jest Nowa Zelandia.

5. Wykonując swoje prawa wynikające z ust. 4, i nie naruszając praw wynikających z ust. 4 lit. a) ppkt (v) i (vi) niniejszego artykułu, Nowa Zelandia powstrzyma się od dyskryminacji przewoźników pochodzących z Państw Członkowskich ze względu na ich narodowość.

ARTYKUŁ 3

Prawa dotyczące kontroli regulacyjnej

1. Postanowienia zawarte w ust. 2 niniejszego artykułu uzupełniają artykuły wymienione w załączniku 2 lit. c).

2. Jeżeli Państwo Członkowskie wyznaczyło przewoźnika lotniczego, nad którym kontrolę regulacyjną sprawuje inne Państwo Członkowskie, prawa Nowej Zelandii zgodnie z postanowieniami dotyczącymi bezpieczeństwa zawartymi w umowie między Państwem Członkowskim, które wyznaczyło danego przewoźnika lotniczego, a Nową Zelandią będą miały również zastosowanie do przyjmowania, wykonywania lub utrzymywania norm bezpieczeństwa przez wspomniane inne Państwo Członkowskie oraz do zezwolenia na prowadzenie działalności przez tego przewoźnika lotniczego.

ARTYKUŁ 4

Opodatkowanie paliwa lotniczego

1. Postanowienia zawarte w ust. 2 niniejszego artykułu uzupełniają odpowiednie przepisy artykułów wymienionych w załączniku 2 lit. d).

2. Nienaruszając żadnego innego postanowienia stanowiącego inaczej, żadne postanowienie umów wymienionych w załączniku 2 lit. d) nie będzie przeszkodą dla Państw Członkowskich lub Nowej Zelandii w nałożeniu w sposób wolny od dyskryminacji podatków, należności, opłat lub obciążeń na paliwo dostarczane na ich terytorium, przeznaczone do użytku w samolocie wyznaczonego przewoźnika pochodzącego z Państwa Członkowskiego lub Nowej Zelandii, który obsługuje trasy między dwoma punktami znajdującymi się odpowiednio na terytoriach Stron Umowy.

ARTYKUŁ 5

Opłaty za przewóz

1. Postanowienia zawarte w ust. 2 niniejszego artykułu uzupełniają artykuły wymienione w załączniku 2 lit. e).

2. Opłaty należne za przewóz wyłącznie w obrębie Wspólnoty Europejskiej, nakładane przez przewoźnika lotniczego/przewoźników lotniczych wyznaczonego/wyznaczonych przez Nową Zelandią zgodnie z umową wymienioną w załączniku 1 zawierającą postanowienie wymienione w załączniku 2 lit. e) będą regulowane prawem Wspólnoty Europejskiej. Prawo Wspólnoty Europejskiej jest stosowane w sposób wolny od dyskryminacji.

3. Opłaty należne za przewóz wyłącznie w obrębie Nowej Zelandii, nakładane przez przewoźnika lotniczego/przewoźników lotniczych wyznaczonego/wyznaczonych przez Państwa Członkowskie zgodnie z umową wymienioną w załączniku 1 zawierającą postanowienie wymienione w załączniku 2 lit. e) będą regulowane prawem Nowej Zelandii. Prawo Nowej Zelandii jest stosowane w sposób wolny od dyskryminacji.

ARTYKUŁ 6

Załączniki do umowy

Załączniki do niniejszej umowy są jej integralną częścią.

ARTYKUŁ 7

Przeglądy lub zmiany

Strony umowy mogą w każdej chwili dokonać przeglądu lub zmienić niniejszą umowę w drodze wzajemnego porozumienia.

ARTYKUŁ 8

Wejście w życie

1. Niniejsza umowa wchodzi w życie po wzajemnej notyfikacji Stron umowy na piśmie stwierdzających, że ich wewnętrzne procedury niezbędne do wejścia w życie umowy zostały zakończone.

2. Nienaruszając postanowień ust. 1, Strony umowy zgadzają się na tymczasowe stosowanie niniejszej umowy od pierwszego dnia miesiąca następującego po dniu, w którym Strony wzajemnie notyfikowały zamknięcie procedur koniecznych do tego celu.

3. Umowy oraz inne ustalenia między Państwami Członkowskimi a Nową Zelandią, które w dniu podpisania niniejszej umowy nie weszły jeszcze w życie i nie są

tymczasowo stosowane, są wymienione w załączniku 1 lit. b). Niniejsza umowa stosuje się do wszystkich takich umów i ustaleń z dniem ich wejścia w życie lub z dniem rozpoczęcia ich tymczasowego stosowania.

ARTYKUŁ 9

Wygaśnięcie umowy

1. W przypadku wygaśnięcia umowy wymienionej w załączniku 1 wygasają jednocześnie wszystkie postanowienia niniejszej umowy mające zastosowanie do wygasającej umowy wymienionej w załączniku 1.

2. W przypadku wygaśnięcia wszystkich umów wymienionych w załączniku 1 wygasa jednocześnie niniejsza umowa.

W DOWÓD CZEGO, odpowiednio upoważnieni niżej podpisani złożyli swoje podpisy pod tekstem niniejszej umowy.

Sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w […] , dnia […] r. w językach: angielskim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, słowackim, słoweńskim, węgierskim, włoskim i szwedzkim. W razie rozbieżności pierwszeństwo przed innymi wersjami językowymi ma wersja angielska.

Od dnia, w którym instytucje Unii Europejskiej będą zobowiązane do publikacji w *Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej* wszystkich oficjalnych aktów w języku maltańskim, niniejsza umowa będzie również sporządzona w egzemplarzu w języku maltańskim.

W IMIENIU WSPÓLNOTY EUROPEJSKIEJ: W IMIENIU NOWEJ ZELANDII:

ZAŁĄCZNIK 1

Wykaz umów, o których mowa w art. 1 niniejszej umowy

a) Umowy dotyczące usług lotniczych między Nową Zelandią a Państwami Członkowskimi Wspólnoty Europejskiej, które w dniu podpisania niniejszej umowy były zawarte, podpisane lub/i tymczasowo stosowane

– Umowa o transporcie lotniczym między Rządem Federalnym Austrii a Rządem Nowej Zelandii, podpisana w Wiedniu dnia 14 marca 2002 r., zwana dalej „Umową Nowa Zelandia-Austria".

– Umowa między Rządem Królestwa Belgii a Rządem Nowej Zelandii dotycząca usług lotniczych, podpisana w Wellington dnia 4 czerwca 1999 r., zwana dalej „Umową Nowa Zelandia-Belgia".

– Umowa między Rządem Królestwa Danii a Rządem Nowej Zelandii dotycząca usług lotniczych, podpisana w Wellington dnia 7 lutego 2001 r., zwana dalej „Umową Nowa Zelandia-Dania".

Uzupełniona Umową o Współpracy między Państwami Skandynawskimi w zakresie skandynawskiego systemu linii lotniczych (SAS – Scandinavian Airlines System) podpisaną w Wellington dnia 7 lutego 2001 r.

– Umowa między Rządem Republiki Francuskiej a Rządem Nowej Zelandii dotycząca usług lotniczych, sporządzona w Paryżu dnia 9 listopada 1967 r., zwana dalej „Umową Nowa Zelandia-Francja".

Ostatnio zmieniona wymianą pism z dnia 9 sierpnia 1971 r.

– **Umowa o transporcie lotniczym między Republiką Federalną Niemiec a Nową Zelandią**, podpisana w Bonn dnia 2 listopada 1987 r., zmieniona, zwana dalej „Umową Nowa Zelandia-Niemcy".

– **Umowa między Rządem Irlandii a Rządem Nowej Zelandii dotycząca usług lotniczych**, sporządzona w Dublinie dnia 27 maja 1999 r., zwana dalej „Umową Nowa Zelandia-Irlandia".

– **Umowa między Rządem Nowej Zelandii a Rządem Republiki Włoch dotycząca usług lotniczych**, podpisana w Rzymie we wrześniu 2001 r., zwana dalej „Umową Nowa Zelandia-Włochy".

– **Umowa między Rządem Wielkiego Księstwa Luksemburga a Rządem Nowej Zelandii dotycząca usług lotniczych,** sporządzona w Wellington dnia 2 listopada 1992 r., zwana dalej „Umową Nowa Zelandia-Luksemburg".

– **Projekt Umowy między Rządem Nowej Zelandii a Rządem Królestwa Niderlandów dotyczącej usług lotniczych pomiędzy i poza ich terytoriami** załączony do Protokołu Ustaleń podpisanego w Hadze dnia 11 maja 1999 r., zwany dalej „Projektem Umowy Nowa Zelandia-Niderlandy".

– **Umowa między Rządem Królestwa Hiszpanii a Rządem Nowej Zelandii dotycząca transportu lotniczego**, sporządzona w Madrycie dnia 6 maja 2002 r., zwana dalej „Umową Nowa Zelandia-Hiszpania".

– **Umowa między Rządem Królestwa Szwecji a Rządem Nowej Zelandii dotycząca usług lotniczych,** sporządzona w Wellington dnia 7 lutego 2001 r., zwana dalej „Umową Nowa Zelandia-Szwecja".

Uzupełniona Umową o Współpracy między Państwami Skandynawskimi w zakresie skandynawskiego systemu linii lotniczych (SAS – Scandinavian Airlines System) podpisaną w Wellington dnia 7 lutego 2001 r.

– Umowa między Rządem zjednoczonego Królestwa wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej a Rządem Nowej Zelandii dotycząca usług lotniczych, sporządzona w Londynie dnia 4 października 1982 r., zmieniona, zwana dalej „Umową Nowa Zelandia-Zjednoczone Królestwo".

b) Umowy dotyczące usług lotniczych i inne porozumienia parafowane lub podpisane między Nową Zelandią a Państwami Członkowskimi Wspólnoty Europejskiej, które w dniu podpisania niniejszej umowy nie weszły jeszcze w życie ani nie były tymczasowo stosowane

[Załącznik 1b umyślnie pozostawiono pusty]

ZAŁĄCZNIK 2

Wykaz artykułów zawartych w umowach wymienionych w załączniku 1, o których mowa w artykułach od 2 do 5 niniejszej umowy

a) Wyznaczenie przez Państwo Członkowskie:

– Artykuł 3 Umowy Nowa Zelandia-Austria;

– Artykuł 4 Umowy Nowa Zelandia-Belgia;

– Artykuł 3 Umowy Nowa Zelandia-Dania;

– Artykuł 3 Umowy Nowa Zelandia-Niemcy;

– Artykuł 3 Umowy Nowa Zelandia-Irlandia;

– Artykuł 4 Umowy Nowa Zelandia-Włochy;

– Artykuł 3 Umowy Nowa Zelandia-Luksemburg;

– Artykuł 4 Projektu Umowy Nowa Zelandia-Niderlandy;

– Artykuł 3 Umowy Nowa Zelandia-Hiszpania;

– Artykuł 3 Umowy Nowa Zelandia-Szwecja;

– Artykuł 4 Umowy Nowa Zelandia-Zjednoczone Królestwo.

b) Odmowa, cofnięcie, zawieszenie lub ograniczenie upoważnień lub pozwoleń:

– Artykuł 4 Umowy Nowa Zelandia-Austria;

– Artykuł 5 Umowy Nowa Zelandia-Belgia;

– Artykuł 4 Umowy Nowa Zelandia-Dania;

– Artykuł 8 Umowy Nowa Zelandia-Francja;

– Artykuł 4 Umowy Nowa Zelandia-Niemcy;

– Artykuł 4 Umowy Nowa Zelandia-Irlandia;

– Artykuł 5 Umowy Nowa Zelandia-Włochy;

– Artykuł 4 Umowy Nowa Zelandia-Luksemburg;

– Artykuł 5 Projektu Umowy Nowa Zelandia-Niderlandy;

– Artykuł 4 Umowy Nowa Zelandia-Hiszpania;

– Artykuł 4 Umowy Nowa Zelandia-Szwecja;

– Artykuł 5 Umowy Nowa Zelandia-Zjednoczone Królestwo.

c) Kontrola regulacyjna:

– Artykuł 6 Umowy Nowa Zelandia-Austria;

– Artykuł 7 Umowy Nowa Zelandia-Belgia;

– Artykuł 13 Umowy Nowa Zelandia-Dania;

– Artykuł 11a Umowy Nowa Zelandia-Niemcy;

– Artykuł 6 Umowy Nowa Zelandia-Irlandia;

– Artykuł 11 Umowy Nowa Zelandia-Włochy;

– Artykuł 6 Umowy Nowa Zelandia-Luksemburg;

– Artykuł 12 Projektu Umowy Nowa Zelandia-Niderlandy;

– Artykuł 11 Umowy Nowa Zelandia-Hiszpania;

– Artykuł 13 Umowy Nowa Zelandia-Szwecja.

d) Opodatkowanie paliwa lotniczego:

– Artykuł 7 Umowy Nowa Zelandia-Austria;

– Artykuł 10 Umowy Nowa Zelandia-Belgia;

– Artykuł 5 Umowy Nowa Zelandia-Dania;

– Artykuł 6 Umowy Nowa Zelandia-Francja;

– Artykuł 6 Umowy Nowa Zelandia-Niemcy;

– Artykuł 9 Umowy Nowa Zelandia-Irlandia;

– Artykuł 6 Umowy Nowa Zelandia-Włochy;

– Artykuł 8 Umowy Nowa Zelandia-Luksemburg;

– Artykuł 10 Projektu Umowy Nowa Zelandia-Niderlandy;

– Artykuł 5 Umowy Nowa Zelandia-Hiszpania;

– Artykuł 5 Umowy Nowa Zelandia-Szwecja;

– Artykuł 8 Umowy Nowa Zelandia-Zjednoczone Królestwo.

e) Opłaty za przewóz w obrębie Wspólnoty Europejskiej:

– Artykuł 11 Umowy Nowa Zelandia-Austria;

– Artykuł 13 Umowy Nowa Zelandia-Belgia;

– Artykuł 9 Umowy Nowa Zelandia-Dania;

– Artykuł 10 Umowy Nowa Zelandia-Francja;

– Artykuł 10 Umowy Nowa Zelandia-Niemcy;

– Artykuł 12 Umowy Nowa Zelandia-Irlandia;

– Artykuł 8 Umowy Nowa Zelandia-Włochy;

– Artykuł 10 Umowy Nowa Zelandia-Luksemburg;

– Artykuł 6 Projektu Umowy Nowa Zelandia-Niderlandy;

– Artykuł 7 Umowy Nowa Zelandia-Hiszpania;

– Artykuł 9 Umowy Nowa Zelandia-Szwecja;

– Artykuł 7 Umowy Nowa Zelandia-Zjednoczone Królestwo oraz postanowienia dotyczące opłat, o których mowa w ust. 4 i 5 poufnego Protokołu Ustaleń podpisanego w Londynie dnia 22 października 1989 r. i zmienionego ust. 10 Protokołu Ustaleń podpisanego w Londynie dnia 7 sierpnia 1997 r.

ZAŁĄCZNIK 3

Wykaz innych krajów, o których mowa w art. 2 niniejszej umowy

a) **Republika Islandii** (w związku z Porozumieniem o Europejskim Obszarze Gospodarczym);

b) **Księstwo Lichtensteinu** (w związku z Porozumieniem o Europejskim Obszarze Gospodarczym);

c) **Królestwo Norwegii** (w związku z Porozumieniem o Europejskim Obszarze Gospodarczym);

d) **Konfederacja Szwajcarska (w związku z umową między Wspólnotą Europejską a Konfederacją Szwajcarską w sprawie transportu lotniczego).**